PROEMIO

La revista *Paremia* nació, entre otros motivos, para acoger todo tipo de investigaciones sobre los enunciados sentenciosos, no sólo españoles, sino también de otras lenguas. Estas aportaciones a la Paremiología se dan cita muchas veces en los congresos o reuniones internacionales, a los cuales los estudiosos concurren con sus diferentes pero ricos puntos de vista.

Los avatares de la docencia universitaria nos puso en contacto con Ángel Iglesias, que tenía el proyecto de organizar un coloquio sobre el refranero en Orléans, dentro del marco de su Universidad. Este hecho fue para la recién nacida *Paremia* un reto muy importante. Por una parte, la modestia de los medios de esta revista y, por otra, esta ocasión única no podía ser desaprovechada por *Paremia*, que intenta ser un punto de encuentro para paremiólogos y amantes de las fórmulas sapienciales. Conscientes de todos los inconvenientes que supone editar las comunicaciones de un encuentro internacional, *Paremia* se comprometió a publicar todas las intervenciones de los participantes en el Coloquio Internacional "Oralidad y escritura: Literatura paremiológica y refranero", celebrado en la Universidad de Orléans durante los días 19 y 20 de noviembre de 1993.

Paremia agradece a los Profesores Ángel Iglesias y Jean-Marie Ginesta el esfuerzo que han derrochado en la organización de este Coloquio, y la confianza con que nos han distinguido. Vaya también nuestro agradecimiento y nuestra felicitación para todos aquellos insignes asistentes, que, con sus aportaciones o con su presencia, han dado lustre y esplendor a este encuentro internacional que ha tenido como eje la Paremiología, entre ellos, el hispanista Louis Combet, por sus palabras de aliento hacia nuestra revista.

No queremos terminar sin mostrar el agradecimiento de *Paremia* hacia:

- Arlette Véglia, Pilar Blanco y Antonio Ubach, por su colaboración.
- Jesús Cantera y Eugenio de Vicente, por su asesoramiento.
- Laureano Rivas y José Junquera, por su asesoramiento informático.
- James Durnerin y Françoise Guiraud, por su trabajo en la corrección de pruebas.
- Manuel Sevilla, por el diseño y la maquetación.
- Cécile Iglesias, por sus pequeños pero valiosos menesteres.

Julia Sevilla Muñoz

PRESENTACIÓN

Una cincuentena de participantes, a pesar de las lamentables y excusadas ausencias de última hora, han acudido, los días 19 y 20 de noviembre de 1993, al Coloquio que el Departamento de Español organizaba en la Universidad de Orléans, bajo el lema "Oralidad y escritura: Literatura paremiológica y refranero". Llegados de horizontes diversos, tanto por su formación como por su procedencia (mayoritariamente franceses y españoles, pero también venidos de Alemania, Bélgica y Portugal, o bien hispanoamericanos asentados en Europa), casi se puede decir por estos paremiólogos que en el dominio mostrenco del refranero "Cada loco con su tema", sin que nadie se ofenda por la alusión, pues el mismísimo Erasmo, autoridad reconocida en materia de adagios y encomiable abogado de la locura, coloca en buen lugar entre los poseídos por ésta a los gramáticos, con quienes los paremiólogos tienen cierta afinidad.

En efecto, las expresiones del Refranero son parte integrante del léxico, como unidades fraseológicas, y al mismo tiempo como tales son analizables en sus elementos constitutivos. Por ello, aunque la cuestión ya ha sido tratada por paremiólogos como Louis Combet, participante en el Coloquio y a quien éste le fue dedicado, varios ponentes se han centrado en el análisis del concepto de *paremia*, y sus clases, su estatuto lingüístico y funciones. Sin embargo, para llegar a un esbozo de tipología de las paremias, otros creen necesario profundizar el *análisis lingüístico discursivo*, sin olvidar las dimensiones históricas, geográficas y sociales del refranero. Es lo que han hecho quienes se han fijado en su motivación y temas, en relación con las fuentes, áreas y niveles sociales.

De hecho y como sugería el lema del Coloquio, el refranero se sitúa en la encrucijada de la oralidad y la escritura, formado por el aluvión de lo que fue efímera palabra fijada en la memoria colectiva, antes de estarlo en el texto del paremiólogo, y así quedar disponible para la cita o la manipulación del escritor o del hablante, pero también, en el sentido de lo que pudo ser texto personal y la colectividad ha asumido. Como era de esperar, por tanto, en la mayor parte de las comunicaciones, con diversos matices, se ha practicado el *análisis textual* de paremias y locuciones -o de formas expresivas estrechamente vinculadas con ellas, como la emblemática, o los blasones populares y los motes-, a través de la literatura clásica y moderna. En lo tocante a aquélla, la mayoría de las obras pertenecen al género dialogístico o al teatro, mientras que en la literatura de los siglos XIX y XX el registro es mucho más variado, no sólo por el género analizado sino también porque el interés se ha hecho extensivo a la literatura hispanoamericana y la expresión en otras lenguas.

Esto último constituye de por sí una parte de la *paremiología constrastiva*, que tiene su manifestación práctica en la *traducción*. Los paremiólogos, que son también pedagogos en muchos casos, saben por experiencia las dificultades que ofrecen, en esa práctica, las expresiones idiomáticas. Varias comunicaciones estudian las analogías y contrastes entre paremias y expresiones idiomáticas españolas y las de otras lenguas, tanto en el registro literario, como en el de comunicación de masas, y en particular en la publicidad.

El componente polifacético del refranero se percibe en muchas comunicaciones, aunque en algunas se manifiesta más claramente la preocupación *sociolingüística*, y más concretamente por aspectos de la oralidad que en gran parte escapan a la escritura: la relación entre gesto y expresión verbal, o en su ya

pálido reflejo de imagen y palabra; la pervivencia de las paremias seculares, en el judeoespañol o en áreas aisladas, o su supuesta decadencia en el español hablado, cuyo diagnóstico definitivo sólo podría revelarlo la encuesta; así como la renovación, remotivación o recreación de las expresiones paremiológicas e idiomáticas en el español de los medios de comunicación.

Por último, en el Coloquio y sobre todo en los debates, se han barajado términos clave, incluidos *oralidad*, *popular* y *refrán*, cuyo contenido no ha sido dilucidado a satisfacción de todos. Pero no se ha excluido la posibilidad de volver de nuevo sobre el mismo tema ("-Tocá otro son, tío Locadio. -¡Allá va el mesmo!").

Orléans, a 25 de noviembre de 1993.
Angel Iglesias Ovejero